

qu?išinm̄it ?uh?iš paak^winm̄it • qu?išinm̄it ?uh?iis paak^winm̄it • Raven and Skate*

Barkley Sound Nuuchahnulth

1. hawikitwe?in qu?išinm̄it.
?uu?uqčap?aała ha?uk, wik ?aanahi
?u?uuk^waqh ha?umñah.
2. ?uušhmaa?aała ?iiqḥuk ?anič
?u?iismihsa paak^winm̄it, ?uunuułh
?ani łacḥimł. waamaa?aała łաալuu
?ani ?u?iismihsa p̄uu?im̄it.
3. ?ah?aa?ałwe?in hañił qu?išinm̄it
paak^winm̄it čaxstahmihsa.
haa?in?as?ap̄ał paašḥuk ḥuucsmaak?i.
4. čaani?ałat wik waa?at paak^winm̄it.
?ah?aa?ałat čuu waa?at.
ḥaa?uqhšiiłsi?ał?at čaxstah.
5. —sutwii?ałi čaxšił—waa?ał
paak^winm̄it.
6. čaxši?ał qu?išinm̄it k^wičšiłmihsa.
hi?aa?ałuk caxýak, wikcači?ałuk,
?uunuułh ?ani čitxši?ał paak^winm̄it,
łiḥaqšiłsi?ał.

Central Nuuchahnulth

1. hawikitwa?iš qu?išinm̄it.
?uuqmish?at?aał ha?uk, wik ?aanahi
?uu?uuk^wači ha?umñah.
2. ?uušḥ?iis?aał ?iic?iiqḥa ?in
?u?iicmaḥsa paak^winm̄it, ?uunuułh ?in
łacḥumł. waa?iis?aał łաալuu ?in
?u?iicmaḥsa p̄uu?im̄it.
3. ?ah?aa?ałwa?iš hañił qu?išinm̄it
paak^winm̄it čaxstahmaḥsa.
hinata?as?ap̄ał paašḥima ḥuucmaak?i.
4. čaani?ałat wik waa?at paak^winm̄it.
?ah?aa?ałat čuu waa?at.
ḥaa?uqhšiiłsi?ał?at čaxstah.
5. —sutwii?ałi čaxšił—waa?ał
paak^winm̄it.
6. čaxši?ał qu?išinm̄it k^wačšiłmaḥsa.
hi?aa?ałuk caxýak, wikcači?ałuk,
?uunuułh ?in čitxši?ał paak^winm̄it,
łiḥaqši?ał.

English

- Raven was a glutton. He enjoyed eating, but not looking for food on his own.
- The way some tell it, he wanted to eat Skate, because Skate was fat. Others say that it was Halibut who he wanted to eat.
- Anyway, Raven invited Skate to a spearing contest. He had his wife Light-Mind go invite him.
- At first Skate said no, but eventually he agreed. Then they took turns throwing spears.
- Skate said, “You throw your spear first.”
- Raven threw his spear, trying to hit him, but his spear missed and went wide, because Skate turned to one side, making himself skinny.

* These short versions of the story *Raven and Skate* were adapted by Julia Lucas, Bob Mundy, Marj Touchie, and Adam Werle from longer versions told by Ernie Chester, John Webster, and Frank Williams.

7. —wíkii q^waa?ap! ?aaqinqh̄hak
čitxš̄i!—waa?aλ qu?išin̄mit.

7. —wíkii q^waa?ap! ?aaqinqh̄k
čitxš̄i!—waa?aλ qu?išin̄mit.

Raven said, “Don’t do that! Why did you turn?”

8. ɥa?uqh̄ši?aλ paak^win̄mit. wik̄yuu?itq
čaxš̄iλ, tuxš̄i?aλ qu?išin̄mit. naaw̄ahaλ
paak^win̄mit, čaxš̄i?aλ tuux^wapaλquu
qu?išin̄mit. čawaqstu?aλ čaxswii?aλat.

8. ɥa?uqh̄ši?aλ paak^win̄mit. wik̄yuu?itq
čaxš̄iλ, tuxš̄i?aλ qu?išin̄mit.
naaw̄ahi?aλ paak^win̄mit, čaxš̄i?aλ
tuux^wapaλquu qu?išin̄mit.
čawaqstu?aλ čaxswii?aλat

Then it was Skate’s turn. Before Skate threw, Raven jumped. Skate waited until he was in the air, then threw his spear. Raven was speared right through.

9. —qaaq qaaq!—kiitqaa?aλ ?ani
yayaačapaλ.

9. —qaaq qaaq!—ŋiqaa?aλ ?in
yayaačapaλ.

“Kaak kaak!” he screamed in pain.

10. —łakš̄i?i ha^wweek—waa?aλat
naatwaayis̄?i.

10. —łakš̄i?i ha^wweek—waa?aλat
nawaayis̄min̄h̄?i.

The people watching on the beach said, “Serves you right, you glutton.”

11. ?u^čak himwičaȳak ?ani hiiš̄iłquuk
?aaph̄ii. wiksuuk̄λa ɥanuuk.
ɥa?uk^wiλ?aaq̄ate?ic ɥanuukquuk.

11. ?u^čak himwičaȳak ?in hiiš̄iłquuk
?aaph̄ii. wiksuuk̄λa ɥanaaq̄λ.
ɥa?uk^wiλ?aaq̄at?ick ɥanaaq̄λquuk.

The story’s teaching is to be kind to everyone. Don’t be greedy. If you’re greedy, it will come back to you.